

Ciccone, F (2011) "Contacto del tapiete (tupí- guaraní) con el español: Cambio de código y préstamo gramatical en contextos de desplazamiento lingüístico". En Unamuno, Virginia y Ángel Maldonado (Ed.) *Contacto de lenguas en Argentina. Prácticas y repertorios plurilingües*. Buenos Aires/ Barcelona: Universidad de Buenos Aires- Universidad Autónoma de Barcelona. (En prensa)

Contacto del tapiete (tupí-guaraní) con el español: Préstamo y cambio de código en contextos de desplazamiento lingüístico

Florencia Ciccone (UBA)

1. Introducción

El objetivo de este artículo es analizar, a la luz de los debates actuales sobre lingüística de contacto y lingüística tipológica, distintos fenómenos de cambio lingüístico en tapiete, una lengua de la familia tupí-guaraní hablada en la región chaqueña del noroeste de Argentina, en Bolivia y en Paraguay. El trabajo enfatiza el aspecto procesual del cambio lingüístico por contacto, por lo que busca mostrar distintas instancias del préstamo y del cambio de código, considerados como dos polos de un *continuun*, en una lengua indígena minoritaria que muestra signos de desplazamiento frente a una lengua hegemónica como el español.

Este estudio está basado en datos documentados en terreno entre los años 2004 y 2011 en contextos naturales de uso en Argentina¹, a partir de los cuales se analizan aspectos formales del préstamo y del cambio de código inter e intra- oracional, como algunos de sus significados comunicativos, en contextos de pluri y multilingüismo.

El trabajo se organiza de la siguiente manera. La sección 2, a continuación, retoma brevemente algunas posturas en torno a los conceptos de préstamo y cambio de código. La sección 3 describe la situación de contacto, de bilingüismo e ideologías lingüísticas entre los tapietes. En 4 se presenta una breve caracterización tipológica de la lengua tapiete. La sección 5 analiza en esta lengua las distintas instancias de contacto con el español. Por un lado, en 5.1. se parte del concepto de préstamo para analizar los distintos grados de integración de unidades léxicas provenientes del español (5.1.1.) y algunas de las implicancias gramaticales de la incorporación de dichos préstamos (5.1.2). Por otra parte, en 5.2. se parte del concepto de cambio de código para analizar sus características formales y funciones comunicativas identificadas en el corpus. Finalmente, la sección 6 expone las conclusiones.

2. Préstamo y cambio de código

Los estudios en lingüística de contacto han buscado tradicionalmente distinguir los

conceptos préstamo y cambio de código. Mientras el préstamo se define desde el punto de vista de la lengua receptora y consiste en la integración parcial o total de una forma lingüística proveniente de otra lengua (Haugen, 1950; Heath, 1984; Thomason y Kauffman, 1988), el CC consiste, en términos generales, en la alternancia de variedades lingüísticas en el marco de la misma conversación (Myers- Scotton, 1992). En la extensa literatura sobre CC, se han diferenciado distintos fenómenos. Entre ellos, la alternancia de lenguas dada en función de situaciones comunicativas delimitadas, se distingue del cambio de código conversacional utilizado dentro de un mismo acto de habla (Gumperz, 1982). Asimismo, el CC puede ocurrir en el nivel inter-oracional o bien dentro del límite de una oración o cláusula en cuyo caso es denominado también mezcla de código (code- mixing) (Muysken, 2000; Thomason, 2001). En este último tipo puede darse el CC de una palabra lo que ha generado controversias acerca del límite entre lo que correspondería a un préstamo y aquello que debe analizarse como CC.

Algunos autores han buscado oponer CC y préstamo como fenómenos inherentemente distintos y se han esforzado por establecer los límites entre uno y otro (cf. Poplack, 1980; Haspelmath, 2009). Sin embargo, estos esfuerzos dan cuenta del cercano vínculo y superposición entre ambos (Sakel, 2007). Myers Scotton (1992: 20) observa esta relación al afirmar que la ocurrencia aislada de lexemas de una lengua en otra - en su terminología de una lengua “empotrada” (*embedded language*) en una lengua matriz- puede corresponder a un préstamo o a CC, y si bien no son situaciones idénticas, se parecen entre sí más de lo que difieren.

En esta línea, y siguiendo la perspectiva inaugurada por Heath (1984), muchos otros autores han buscado enfatizar las relaciones formales entre lo que se ha denominado préstamo y CC, tratándolo como instancias distintas de un mismo fenómeno. En palabras de Heath “la clasificación de instancias de contacto como CC vs. préstamo es traicionera” (1984: 369). Tal como plantea el autor, estas categorías tienen un valor heurístico, pero a la hora de analizar los datos el investigador debe tener en cuenta grados de adaptación, diferencias entre fonología segmental y prosódica, afijación, regularidad de uso y reconocimiento por parte de los hablantes de elementos foráneos (Heath, 1984: 369). Estudios posteriores proponen estudiar al CC y al préstamo como dos polos de un *continuum*, con instancias intermedias entre uno y otro (Myers- Scotton, 1992; Field, 2002; Sakel, 2007). Los parámetros que se tienen en cuenta para establecer el lugar de un material lingüístico dentro de este *continuum* son: 1- la frecuencia, como indicadora de la expansión de un elemento en la lengua receptora; 2- la variación; 3- el grado de integración fonológica del material de la lengua fuente a la lengua receptora; y 4- el grado de integración morfosintáctica (Myers- Scotton, 1993). Asimismo, el concepto de *continuum* tiene una dimensión temporal en tanto el CC puede desembocar en la integración y adopción de una forma como préstamo establecido (Field, 2002), si bien no necesariamente un préstamo sea dependiente del CC.

Sakel y Matras (2004) distinguen dos tipos de transfencias o préstamos que pueden darse de una lengua a otra: préstamos de materia (*matter borrowing*) y préstamos de patrones (*pattern borrowing*). El primero se da cuando material morfológico de una lengua particular, junto a su figura fonológica, se replica en otra lengua. El segundo tipo describe los casos en los que sólo el patrón estructural de una lengua (organización y/o distribución gramatical o semántica), pero no su forma específica (unidades morfológicas), se replica en otra. De acuerdo con los autores, el préstamo de material de una lengua a otra está acompañado, generalmente, de un préstamo de patrones en la medida en que éste modifica en algún sentido el patrón estructural de la lengua receptora.

El foco del presente trabajo es el análisis del primer tipo de fenómeno considerando los distintos grados y tipos de adaptación desde el préstamo al CC, y considerando los cambios en los patrones estructurales del tapiete que estos introducen.

3. Situación de contacto, bilingüismo e ideologías lingüísticas entre los tapietes

Los tapietes fueron, originalmente, un pueblo cazador, recolector y pescador. Las escasas referencias históricas y etnográficas los ubican hacia fines del siglo XIX² en regiones del río Pilcomayo en el actual sudeste boliviano. Ya a principios del siglo XX, los tapietes comienzan a migrar temporariamente a los ingenios azucareros de Jujuy y Salta, en el norte argentino, para trabajar durante la zafra. Con la Guerra del Chaco entre Bolivia y Paraguay (1932- 1935), muchos tapietes huyeron hacia el Paraguay, otros, en menor número, se establecieron en el noroeste de Argentina.

Actualmente, el pueblo tapiete se encuentra dividido por las fronteras nacionales. El mayor número habita en Paraguay (1984 tapietes según el censo de 2002), en quince comunidades ubicadas en el departamento de Boquerón, donde se los conoce como guaraníes ñandeva. En Bolivia, los tapietes viven en la comunidad de Samaihuate constituida por 9 familias (43 habitantes), según el Censo de 2001 (Arce et. alt. 2003), y en Crevaux, donde alrededor de 6 hombres han formado familia con mujeres weenhayek (nombre con el que se denomina al pueblo wichí en ese país).

En Argentina, los tapietes están establecidos en Misión Los Tapietes, a 10 cuadras del centro de la ciudad de Tartagal, provincia de Salta, y en La Curvita, una comunidad multiétnica ubicada a orillas del río Pilcomayo, en el Chaco salteño. La Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (INDEC, 2004- 2005) registra 484 tapietes autoreconocidos en Argentina.

Misión Los Tapietes es un barrio urbano de cuatro manzanas rodeado por barrios criollos, en el que habitan alrededor de 750 personas que constituyen familias interétnicas (tapiete- chorote;

tapiete- guaraní; tapiete- wichí y tapiete- toba, principalmente). Ya desde las primeras migraciones hacia los ingenios azucareros, este grupo ha atravesado importantes cambios en los aspectos materiales, socioculturales y políticos (Hirsch 2006, Ciccone y Hirsch 2010), marcados por relaciones de profunda desigualdad con la sociedad no indígena.

Las estrategias de supervivencia de los tapietes de Argentina fueron cambiando gradualmente, primero, a partir de la vida en los ingenios azucareros donde comienzan a adoptar nuevos hábitos de alimentación y a depender de bienes manufacturados, luego, con la sedentarización e instalación permanente en la zona de Tartagal (Hirsch, 2006). Esta última se produce a partir de la década del 60' y luego de varios desplazamientos forzados por el crecimiento de la población criolla. Por esos años, además, comienza la conversión evangélica de los tapietes, su inserción como mano de obra temporaria y permanente en la zona, y la incorporación parcial de los niños a la educación escolar castellanizadora. Los cambios culturales incidieron en sus prácticas comunicativas en las que se observa la ruptura en la transmisión de la lengua –con la consecuente reducción del número de hablantes– y el desplazamiento en contextos de uso de la lengua tapiete hacia el español. Los niños y la mayoría de los jóvenes son hablantes monolingües de español o hablantes sólo receptivos del tapiete.

Esta situación, aunque más tardía y con otras características, también se observa en la comunidad de La Curvita. Un grupo de tapietes proveniente de Bolivia, se estableció en ese lugar en los años 70' y formó familias con los chorotes. Por su número minoritario, en una comunidad constituida principalmente por las etnias wichí, chorote y toba, los tapietes encuentran reducidos los ámbitos de uso de su lengua al grupo familiar. Aquí las conversaciones cotidianas se caracterizan por la alternancia entre la lengua de origen, tapiete o chorote según la pertenencia étnica, y el español. Fuera del grupo familiar, los tapietes usan el español con otros grupos étnicos y tienen competencias receptivas en chorote y wichí. La lengua tapiete no está siendo transmitida a los niños, quienes tienen al español o al chorote como lengua primera.

Tanto en Misión Tapiete como en La Curvita los hablantes de tapiete son, al menos, bilingües. Los ancianos tienen mayor dominio del tapiete que del español, los adultos mayores de 40 generalmente tienen igual dominio de una lengua u otra, mientras que los hablantes más jóvenes, especialmente en Tartagal, poseen mayor dominio del español que del tapiete. En todos los casos, con excepción de algunos ancianos, el español es la lengua que utilizan actualmente con mayor grado de frecuencia en su vida cotidiana. El tapiete ha adoptado, sin embargo, una importante función identitaria y de transmisión de saberes y valores comunitarios.

Durante los últimos quince años, y en el marco de un contexto regional de reivindicación y fortalecimiento de movimientos y derechos indígenas (Gordillo y Hirsch, 2010), ha tenido lugar un proceso de afianzamiento y visibilización de la identidad étnica en el que la lengua tapiete se

constituye como diacrítico de esa identidad (Hirsch, González y Ciccone, 2006). En este contexto, el pueblo tapiete ha fortalecido los vínculos transnacionales a través de visitas familiares, encuentros políticos y evangélicos a las comunidades tapietes de los países vecinos, como también mediante la constitución en 2001 de la Asamblea Trinacional del Pueblo Tapiete.

Este es un ámbito propicio para la negociación y actualización de ideologías lingüísticas, entendidas como representaciones, explícitas o implícitas, acerca de la relación entre lenguaje y vida social (Woolard 1998). Si bien muchas veces se ponen en evidencia tensiones y contradicciones, los tapietes tienden a valorar al español como lengua necesaria no sólo para el acceso a la educación formal, trabajo asalariado y bienes de consumo materiales y culturales, sino también para la negociación de demandas y reivindicaciones políticas frente a las instituciones del estado. Al mismo tiempo, se observa un creciente interés e iniciativas por parte de autoridades comunitarias, padres y jóvenes, por la recuperación de la lengua originaria.

Los tapietes valoran a aquellos hablantes que conservan un uso de la lengua menos influenciado por el español y que poseen competencias comunicativas en la ejecución de géneros más tradicionales (narración de mitos y cuentos humorísticos). Sin embargo, “entreverar” es una práctica cotidiana que no está estigmatizada y es, incluso, esperable en determinados ámbitos y géneros discursivos que han emergido a partir de los cambios culturales que hemos mencionado.

4. Características tipológicas de la lengua tapiete

Desde el punto de vista tipológico, el tapiete difiere del español porque es una lengua aglutinante con características polisintéticas (Sapir, citado en Croft 2003) y de marcación en el núcleo (Nichols 1986), mientras que el español presenta cierto grado de fusión, tendencias analíticas y marcación en el dependiente.

El tapiete es una lengua que presenta un orden de constituyentes pragmáticamente no marcados de tipo (S)OV. Los argumentos oblicuos siguen al verbo y las construcciones adverbiales aparecen en posición inicial de cláusula. Los recursos de formación de palabras son la sufijación y la prefijación con afijos flexivos y derivados que se añaden a las bases nominales o verbales. Además, esta lengua presenta afijos causativos, incorporación nominal y reduplicación parcial de la raíces verbales para expresar aspecto (González, 2005)

Es una lengua que no posee categoría lexical de adjetivo. Como otras lenguas de la familia tupí-guaraní (TG), los significados de estado o cualidad son expresados mediante verbos intransitivos no agentivos que ocurren prefijados mediante un paradigma pronominal distinto al que ocurre con verbos intransitivos agentivos. Es decir, la lengua presenta una escisión en la marcación de verbos intransitivos basada en una distinción semántica de aspecto lexical (Mithun, 1991), lo que

se conoce como alineamiento activo-inactivo.

Por otra parte, es de destacar que, al igual que otras lenguas TG, el tapiete presenta prefijos de posesión alienable/inalienable en el sintagma nominal, cuya forma coincide con los prefijos de marcación pronominal no agentivos antes mencionados.

En cuanto al sistema fonológico, el tapiete posee, como es característico de las lenguas de la familia, 15 consonantes y 12 vocales, seis orales y seis nasales, así como armonía nasal (González, 2005)

5. Contacto del tapiete con el español

Los fenómenos de contacto con el español que se registran en el uso de la lengua tapiete dan cuenta de un proceso histórico y social complejo de relaciones con la sociedad hegemónica hispano-hablante como también de disputas y tensiones ideológicas que se dan dentro de una misma comunidad. Como se desprende de la descripción presentada en la sección 3, el contacto cultural y lingüístico de los tapietes con el mundo hispano es relativamente reciente, pues éste comienza -como para otros pueblos de esa región del Chaco- hacia fines del siglo XIX y principios del siglo XX³. No obstante, ha determinado profundos y acelerados cambios que han dado como consecuencia el hecho de que actualmente la mayoría de los hablantes de tapiete en Argentina⁴ utilicen también el español en su vida cotidiana.

Teniendo en cuenta que el grado de bilingüismo es un factor determinante en el tipo de influencia por contacto (Sakel 2007: 25), el objetivo de este trabajo es enfatizar, como tempranamente propuso Haugen (1950), el aspecto procesual del cambio lingüístico por contacto. El apartado 5.1., a continuación, analiza, a partir del concepto de préstamo, las distintas instancias, grados de integración de unidades léxicas provenientes del español y sus implicancias gramaticales. El apartado 5.2. parte del concepto de cambio de código para analizar sus características formales y sus funciones comunicativas. Asimismo, cada una de las secciones problematiza la liminaridad de esta clasificación a partir de la consideración de los ejemplos del tapiete.

Los datos corresponden a usos espontáneos o semi-espontáneos registrados en sus contextos naturales a partir de trabajo de campo en terreno realizado periódicamente desde 2004 a 2011. Se han registrado reuniones políticas, ceremonias religiosas, conversaciones cotidianas, narraciones míticas y humorísticas e historias de vida. Los textos fueron transcritos, analizados y traducidos al español en colaboración con consultantes lingüísticos. Se ha recurrido a la elicitación, a partir de datos registrados en textos espontáneos, para probar posibilidades de variación de material lingüístico del español y material lingüístico del tapiete o bien para probar las posibilidades de combinación morfológica de raíces del español.

5.1. Préstamos

La capacidad para incorporar préstamos léxicos del español está ampliamente desarrollada entre los tapietes. El apartado 5.1.1. analiza las estrategias de inserción de dichos préstamos y los distintos grados de integración. El apartado 5.1.2. considera algunos de los fenómenos gramaticales que se observan en el tapiete a partir de la incorporación de material lingüístico (Matras, 2007; Sakel 2007) del español, como parte del proceso de cambio inducido por contacto.

5.1.1. Los préstamos y sus grados de integración

Las estrategias y grados de integración de los préstamos del español en el tapiete no es homogénea. Un grupo de préstamos se encuentra totalmente integrados tanto en el plano fonológico como morfológico. Siguiendo a Thomason (2001) asumimos que estas unidades léxicas pertenecen a una etapa inicial de contacto con la sociedad hispano-hablante, incorporadas al lexicón de la lengua tapiete por hablantes monolingües o con un grado muy incipiente de bilingüismo. Estos préstamos muchas veces ni siquiera son reconocidos por los hablantes como de origen español.

Los ejemplos (1) y (2), a continuación, muestran la integración fonológica de préstamos del español. En (1), el término español [pa.pél] es sometido a un proceso de re fonologización de acuerdo con el sistema fonológico y estructura silábica del tapiete. Por un lado, la consonante lateral [l], inexistente en el inventario fonológico del tapiete, se reintrepreta como [r], preservando el punto de articulación del segmento español y modificando su modo de articulación (Golluscio y González, 2008). Por otra parte, la estructura silábica se modifica para adecuarla a los patrones silábicos del tapiete cuya estructura canónica es CV. En este ejemplo, se observa la epéntesis de una vocal [e], que copia la forma vocálica de la sílaba tónica, para evitar la presencia de una coda. La forma resultante es [pa.pé.re]. En (2), se observa un cambio en la cualidad de la vocal en posición final. La vocal semicerrada anterior [e] del término español [má.te], se reinterpreta como vocal cerrada anterior al introducirse al tapiete [má.ti]. Esta tendencia ha sido documentada en Golluscio y González (2008).

- (1) *papere ñono ndĩ-re*
papel poner 2.SG- POSP
'le ponía (a usted) papel (en el pecho)'

- (2) *mati hau*
mate 1.comer
'tomo mate'

Los ejemplos (3) y (4), además de presentar re fonologización, se encuentran integrados morfológicamente. En (3), el sustantivo [pã.hã] del español [pan], no sólo ha sido adaptado fonológicamente⁵, sino que además recibe morfología del tapiete, en este caso el sufijo de plural *-reta ~ -re*.

- (3) *añente o-ho-ha arikai-pi ténta-ipi ai-rurure handi páhã-re*
verdaderamente 3-ir-1.PL.EXCL antes-LOC pueblo-LOC.MOV 1.SG.AC-pedir con pan-PL
'Es verdad que íbamos antes por el centro a pedir pan con ella'

En (4), se muestra la integración fonológica y morfológica de un préstamo verbal. El verbo español 'planchar', entra al vocabulario tapiete en la tercera persona singular del tiempo presente⁶. La forma española [plãŋ.tʃa] es adaptada fonológicamente mediante la elisión del fonema lateral [l], la inserción de la vocal [e] y de la consonante [r] y de la aplicación de reglas de resilabificación, resultando en la forma [pe.rãŋ.tʃa]

- (4) *a-mi-perancha-po*
1.SG.AC-CAUS-planchar-FUT
'voy a planchar'

En el plano morfológico, el ejemplo muestra que el verbo del español recibe morfología del tapiete como el prefijo pronominal de primera persona activa *a-* y el sufijo de tiempo futuro *-po*. Además, la lengua ha desarrollado un mecanismo particular para integrar los préstamos verbales del español que consiste en marcarlos mediante el prefijo causativo *-mbi ~ mi* (González, 2005). Este prefijo ocurre en tapiete con verbos intransitivos agentivos y no agentivos, aumentando la valencia del verbo, y con sustantivos y adverbios como verbalizador (González, 2005). Sin embargo, cuando se prefija a raíces verbales prestadas del español su función es simplemente marcar el préstamo, sin modificar la valencia del mismo. Compárese (5) y (6) a continuación.

- (5) *ama hai shi-mbi-kwakwa-'ä*
entonces ella 1.SG.IN-CAUS-crecer-NEG
'aunque ella no me crió'

- (6) *kwarasi a-mi-awanta-'ä*
sol 1.SG.AC-CAUS-aguantar-NEG
'no aguanto el sol'

En (5) el prefijo causativo vuelve transitivo al verbo intransitivo tapiete: *kwakwa* 'crecer', *mbikwakwa* 'criar' ('lit. hacer crecer'). Por el contrario, en (6) el prefijo causativo ocurre con un verbo transitivo prestado del español *awanta* 'aguantar' sin modificar su valencia. El uso del prefijo causativo como marcador de préstamo verbal, confirma la tendencia observada por los estudios tipológicos, ésta es que los verbos requieren de más estrategias de integración que los sustantivos Matras (2007: 48)

Gómez Rendón (2007) analiza la integración en el guaraní paraguayo de préstamos verbales

del español. A diferencia del tapiete, el causativo *mbo-* ~ *mo-* no funciona como marcador de préstamo sino que ocurre únicamente en el uso de sustantivos, adjetivos y frases enteras del español con función predicativa⁷ (2007: 540). En cambio, en tapiete se observa que aquellos sustantivos y adjetivos del español que ingresan al tapiete como verbos no ocurren con el marcador de préstamo verbal.

(7) *yí-perota* *o-í-reta*
 3.IN-jugar_pelota 3-estar-PL
 'están jugando a la pelota'

(8) *shí-pavete* *mba'etí mba'e a-ñoño*
 1.SG.IN-ser_pobre nada cosa 1SG.AC-servir/poner
 'Soy pobre, no tengo nada'

Los ejemplos (7) y (8) muestran respectivamente el préstamo de un sustantivo y un adjetivo del español que funcionan como verbos en tapiete. El tapiete carece de la categoría de adjetivo y al introducir un adjetivo del español este recibe el prefijo pronominal de los verbos inactivos. En el corpus, este grupo de préstamos nominales y adjetivales que son incorporados como verbos en tapiete son escasos y presentan en todos los casos integración fonológica y morfológica, aunque no están marcados con el causativo *mbi-* ~ *mi-*.

Otro grupo de préstamos léxicos del español, presenta menor grado de integración fonológica o morfológica. Así las posibilidades documentadas abarcan: a) la refonologización parcial de unidades léxicas con o sin integración morfológica y b) la ausencia de refonologización con integración morfológica.

La refonologización parcial de unidades con o sin integración morfológica, se caracteriza por adaptar fonológicamente sólo algunos aspectos de la unidad léxica tomada del español mientras mantiene patrones segmentales, silábicos y/o acentuales del español. Obsérvese el ejemplo (9) a continuación, en el que ocurren dos préstamos léxicos con integración fonológica parcial.

(9) *depué heta karai-re etrategia hei shu kwepi*
 después mucho hombre_blanco-PL estrategia 3:decir 3.OBL siempre
 'Después, los criollos dicen estrategia'

El lexema *depué* [de.pwé] 'después' muestra la reinterpretación de la estructura silábica de la forma española. Esta consiste en la elisión del segmento [s] en posición de coda tanto en la sílaba inicial como en posición final de palabra. Sin embargo, en el plano segmental y acentual, el préstamo conserva la estructura del español innovando con respecto a los patrones del tapiete. El segmento dentoalveolar [d] no forma parte del inventario fonológico del tapiete. En préstamos con refonologización total normalmente es reemplazado por el segmento dentoalveolar prenasalizado [nd] como en *s+ndáro* 'soldado' o por el segmento alveolar [r], como en [ria] 'día'. En cuanto al

acento, si bien en tapiete éste cae siempre en la antepenúltima sílaba, el préstamo en (9), representado fonológicamente en (10), mantiene el acento de la forma española.

- (10) [des.pwés] > [de.pwé] 'después'
 (11) [es.tra.té.xja] > [e.tra.té.xja] 'estrategia'

En (11), se representa fonológicamente el proceso de integración parcial del lexema 'estrategia'. En este caso, se produce la refonologización de la sílaba de tipo VC de la forma española para adaptarla a los patrones del tapiete VC > V, mientras que permanece intacta la sílaba con arranque complejo CCV a pesar de que el tapiete no posee sílabas de este tipo. En el plano segmental, conserva el punto de articulación de la consonante fricativa velar [x] del español.

La ausencia de refonologización con integración morfológica se caracteriza por introducir raíces léxicas del español, tanto sustantivas como verbales, sin ningún tipo de adaptación fonológica, es decir, manteniendo la estructura fonológica del español, pero integradas en el plano morfológico. El ejemplo (12) muestran este fenómeno con una raíz sustantiva.

- (12) *heka shu yi-podér-va*
 3.buscar 3.OBL 3.POS-poder-NOM
 'buscaba su poder' /'el que buscaba su poder'

En (13), *poder* [po.dér] mantiene la estructura silábica, sin adaptación de la sílaba de tipo CVC, como el acento⁸ del español, al mismo tiempo que toma el prefijo posesivo *yi-* y el nominalizador de cláusula *-wa* del tapiete.

Los ejemplos (13), (14) y (15) muestran la ausencia de refonologización con integración morfológica de raíces verbales del español. Nótese que en todos los casos los préstamos conservan tanto la estructura silábica del español como también segmentos, [l] y [f], que no forman parte del inventario fonológico del tapiete. En el plano morfológico, en cambio, ocurren marcados con el causativo *mbi-* ~ *mi-* y reciben prefijos pronominales y sufijos aspectuales (14) y (15).

- (13) *awi shi-mi-molesta ë a-ri-reu-po-kwi*
 PROH 1.SG.IN-CAUS-molestar 3.estar 1.SG.AC-2.SG-comer-FUT-FUT.INM
 'No me estás molestando que te voy a comer'

- (14) *a-ha tika-hupi ayema i a-mbi-sufre-te a-ha*
 1.SG.AC-ir río-por aunque estar 1.SG.AC-CAUS-sufrir-SUP 1.SG.AC-ir
 'Me voy por el río aunque sufro'

- (15) *hai-pe-nda ñi-mbi-salva-yi*
 él-LOC-EVD 3.IN-CAUS-salvar-FRC
 'Dicen que ahí se volvió a salvar'

Por último, incluimos como préstamo léxico, a un grupo de unidades tomadas del español e incorporadas al tapiete sin integración fonológica ni morfológica de ningún tipo. Estos elementos

no cumplen con la mayoría de los rasgos que definen a un préstamo y, en efecto, quedarían fuera de esta categoría si consideráramos exclusivamente la afirmación de Haspelmath (2009:41) de que “los préstamos típicamente muestran distintos tipos de adaptaciones fonológicas y morfológicas, mientras que el cambio de código por definición no muestra ningún tipo de adaptación”⁹. Sin embargo, dentro del marco de una comunidad de habla en la que todos sus miembros son bilingües, en la que ha ido interrumpiéndose la transmisión generacional del tapiete y en la que el español ha ido adoptándose gradualmente con mayor frecuencia como lengua de uso cotidiano en el ámbito familiar y en alternancia con el tapiete, el fenómeno de adaptación, especialmente fonológico, prácticamente ya no opera en préstamos incorporados probablemente en las últimas décadas. Por esto, los ejemplos que incorporamos en este grupo se encuentran en un lugar intermedio entre el préstamo léxico y el cambio de código y dan cuenta de las características del proceso de cambio inducido por contacto en tapiete.

Los ejemplos (16) a (18) muestran la adopción de préstamos sin integración fonológica ni morfológica.

(16) *kati karaire **dokumento** mē'ē shu-na*
 pero hombre_blanco documento dar 3.OBL-SUB
 'pero cuando los criollos le dan el documento...'

(17) ***grasia** a-mé*
 gracias 1.SG.AC-dar
 'doy las gracias'

(18) ***palabra** ya-roya-rä arikai-te mbaeti*
 palabra 1.PL.INCL-creer-SUB antes-SUP nada
 'antes no creíamos en la palabra (del Señor)'

Se trata en todos los casos de bases sustantivas que se distinguen de los préstamos sustantivos y verbales sin nativización fonológica y con integración morfológica ya analizados por el hecho de que suelen ocurrir sin morfemas ligados. Esto no parece deberse a una restricción sino más bien a que es menos factible su ocurrencia con afijos posesivos o de número. Si bien en el corpus estas bases léxicas del español no presentan morfología nominal del tapiete, mediante elicitación los hablantes aceptan construcciones como en (19), lo cual muestra que son susceptibles de recibir morfología del tapiete.

(19) ***shi-dokumento***
 1.SG.POS-documento
 'mi documento'

Otro factor para analizarlos como un fenómeno relacionado con el préstamo, es el de la variación y la frecuencia (Myers-Scotton, 1993). Si bien estas unidades no están nativizadas, se trata de formas que introducen conceptos incorporados a partir de la relación con el mundo hispanohablante dominante para las cuales la comunidad de habla tapiete no ha creado neologismos

ni recurrido a formas nativas ya existentes en la lengua. Es decir, estas construcciones no se encuentran en variación, sino que ocurren regularmente para expresar significados que se introducen históricamente a partir de nuevas prácticas sociales y discursivas. La ausencia de nativización da cuenta del hecho de que estas unidades léxicas han sido introducidas por hablantes ya bilingües y por una comunidad de habla con ideologías lingüísticas de apertura con respecto a la presencia del español.

Los ejemplos presentados en (16) a (18), han sido extraídos de eventos pertenecientes a géneros discursivos emergentes como son la asamblea política (16), el testimonio (17) y la predicación (18) en el marco del culto evangélico. En efecto, los préstamos sin nativización son más frecuentes en estos géneros.

El cuadro a continuación sintetiza las diferentes características en cuanto a los grados de integración de los préstamos del español en el tapiete, desarrollados en este apartado.

Grados de integración de préstamos		Caracterización	Ejemplos
Integración total		Unidades léxicas del español integradas de manera total tanto en el plano fonológico como morfológico	<i>papere</i> 'papel' <i>páhü-re</i> 'panes' <i>a-mi-perancha-po</i> 'voy a planchar'
Integración parcial	Refonologización parcial con o sin integración morfológica	Préstamos integrados parcialmente en el plano fonológico	<i>depué</i> 'después' <i>etragia</i> 'estrategia'
	Ausencia de refonologización con integración morfológica	Préstamos sin integración en el plano fonológico pero integrados en el plano morfológico	<i>yí-podér-va</i> 'su poder' <i>ñi-mbi-salva-yi</i> 'se volvió a salvar'
Sin integración		Sin integración fonológica y morfológica. Se los analiza aquí como préstamos dada su frecuencia de uso y ausencia de variación	<i>dokumento</i> 'documento' <i>grasia</i> 'gracias' <i>palabra</i> 'palabra de Dios'

Cuadro 1: Grados de integración de préstamos del español en el tapiete

5.1.2. Préstamos gramaticales

Este apartado analiza brevemente algunas implicancias gramaticales de la incorporación de material lingüístico -material morfológico y su forma fonológica- (Matras, 2007) del español en el tapiete. Desde esta perspectiva, el préstamo de material de una lengua a otra puede estar acompañado de préstamos o cambios en los patrones de la lengua en la medida en que modifica en algún aspecto sus características estructurales, ya sea en el plano fonológico, morfológico, sintáctico o tipológico en términos generales.

El apartado 5.1.1 considera, especialmente, cambios fonológicos que se introducen a la lengua a partir de la adopción de nuevos fonemas, patrones fonotácticos, silábicos y acentuales presentes en los préstamos. Al respecto, Matras (2007: 37) afirma que el tipo de cambio fonológico que consiste en la incorporación de fonemas de una lengua de contacto en los préstamos amplía el inventario fonológico de la lengua receptora y muestra una tendencia a acomodar el sistema de esta última para preservar la forma de la lengua de contacto. Además, observa el autor, este tipo de fenómeno no sólo se da en situaciones de bilingüismo extendido sino que, también, da cuenta del grado de inmersión cultural y del valor social atribuido a la lengua de contacto (2007: 40).

La adopción de ítemes léxicos del español introduce, en otros casos, cambios en el plano morfo-sintáctico y tipológico de la lengua. En el ejemplo (20), se muestra el uso de *mah* 'más', adverbio español, en lugar del sufijo superlativo *-ite* del tapiete (21). Este fenómeno bastante extendido entre los tapietes¹⁰, muestra un cambio hacia construcciones con características más analíticas en el plano tipológico.

(20) *potá sakwa mah minshi-na*
 querer agujero más ser_pequeño-SUB
 'Quiere que los agujeros sean más chiquitos'

(21) *ñane-me ni-mbahi'-ite-mba ou-yĩ*
 1.PL.POS-marido 3.IN-tener_hambre-SUP- EVD venir-FREQ
 "Nuestro marido ha venido otra vez con más hambre"

Entre hablantes jóvenes de tapiete, un fenómeno semejante – el cambio hacia construcciones más analíticas- se observa en el uso de adverbios del español que reemplazan sufijos aspectuales del tapiete. Compárese (22), donde se introduce el adverbio *ya* del español, con respecto a (23) donde ocurre el sufijo aspectual resultativo *-ma* del tapiete.

(22) *ko año-pe ya lote ya-mi-toma*
 DEM año-LOC ya lote 1.PL.INCL-PREST-tomar
 'En este año ya tomamos un lote'

(23) *amenda yawa ñi-mbahi-ma-nda akai*
 entonces- EVD tigre 3.IN-tener_hambre-RES-EVD antes
 'Entonces se dice que el tigre ya tenía hambre'

La inserción de otros ítemes léxicos del español introduce cambios semánticos y funcionales en la estructura verbal como se observa con respecto a la incorporación del verbo modal *pwere* 'puede' que ocurre siempre con el sufijo de negación *-'ä*. El ejemplo (24) muestra su uso con sentido de habilidad, mientras que en (25) el verbo modal expresa obligación.

(24) *awara i-nda yi-pwere-'ä hasa*
 zorro agua-EVD 3.IN-poder-NE G pasar
 'se dice que el zorro no podía pasar el agua'

(25) *ñande-pwere-'ä "wa"*

1.PL.INCL.IN-poder-NEG
'Nosotros no podemos (decir) "wa"'

Por último, marcadores discursivos del español han sido incorporados al tapiete con regularidad. Algunos no se encuentran en variación con otras formas del tapiete como es el caso de *osea* 'o sea, es decir' (26). En otros casos, los conectores del español han reemplazado prácticamente a la forma del tapiete como ocurre con el disyuntivo *o* del español (27) frente a *maina* 'o'.

(26) *awara mape 'ai-nda osea heya-nda*
zorro nunca-EVD o sea dejar-EVD
'se dice que el zorro nunca, o sea, lo dejó ir'

(27) *pente o mónkoi-ra ña-ñono-kwi ko trabajo*
uno o dos-I 1.PL.INCL-poner-FUT.INM DEM trabajo
'¿Será uno o dos que vamos a poner en este trabajo?'

Finalmente, otros conectores del español se encuentran en variación con las formas del tapiete. En estos casos, el fenómeno puede analizarse desde la perspectiva del cambio de código. El ejemplo (28) muestra la variación de las formas *porque* y *yavaive* 'porque' en un mismo hablante, en el marco de un texto argumentativo. La reiteración es una de las funciones comunicativas analizadas para el cambio de código (Gumperz, 1982), en este caso permite enfatizar la orientación argumentativa.

(28) *yai ñande "(g)wa" yavaive porque "ge-u-a"*
1.PL.INCL.decir nosotros porque porque
'Decimos nosotros "(g)wa", porque (decimos) "g-u-a", "gwa"'

En la sección 5.2., a continuación, se analizan los aspectos formales y las funciones comunicativas del CC entre el tapiete y el español.

5.2. Cambio de código

Desde el punto de vista formal, en tapiete el cambio de código (CC) puede darse tanto en el nivel inter-oracional (29) como intra-oracional (30), también llamado mezcla de códigos (code-mixing) (Muysken 2000; Thomason 2001) .

(29) *toti'a iya hama pota yuka*
tipo_de_fruto espíritu entonces querer matar
'el dueño de *toti'a* entonces quería matarme'

Yyo tengo que hacer curar
'y tenía que hacerme curar'

(30) *si se vuelve a dormir* *a-ha* *a-mba-tika-yi*
1.SG.AC-ir 1.SG.AC-ONH-lavar-FRC

'Si se vuelve a dormir, voy a lavar ropa otra vez'

En (30) se observa que el hablante cambia del español al tapiete entre dos cláusulas dentro del límite de una oración condicional. Si bien la relación de condición entre las proposiciones expresadas por ambas cláusulas parece estar fuertemente establecida por la cláusula en español, la estructura oracional mantiene el orden clausal característico del tapiete para este tipo de construcciones. Compárese (30) con la construcción condicional en (31) donde la relación condicional está expresada por el sufijo subordinante *-rä*. En (31) el CC se ve favorecido por el hecho de que ambas lenguas presentan equivalencia¹¹ (Poplack, 1980) en cuanto a orden de las estructuras clausales.

- (31) *a-ri-piſi-rä* *a-ri-reu-po-kwi*
1.SG.AC-2.OBJ-agarrar-SUB 1.SG.AC-2.OBJ-comer-FUT-FUT.DIST.
'Si te agarro, te voy a comer'

También es frecuente el CC del tapiete al español dentro de los límites de la cláusula. Este puede ser de una frase nominal (32), verbal (33) o adverbial (34).

- (32) *ampo todo eso ko ñani-teniko hei*
este... todo eso DEM 1.PL.INCL.POS-técnico 3.decir
'Entonces todo eso dijo nuestro técnico'

- (33) *así lo hace y lo mata mbai-kwa-wa i-páyewa*
cosa-saber-NOM 3.POS-brujo
'así lo hace y lo mata el sabio brujo'

- (34) *hama a-mpu'ä-yi a las do de la tarde*
entonces 1.SG.AC-levantarse-FRC
'entonces me vuelvo a levantar a las dos de la tarde'

El ejemplo (32) muestra la inserción (Muysken, 2000) de una frase nominal en español en posición de objeto dentro de la cláusula que mantiene la estructura gramatical del tapiete. El orden de constituyentes menos marcado del tapiete es (S)OV. El orden OSV del ejemplo (32), un fragmento de un debate político, se debe a factores estilísticos. El orden del verbo en posición final es característico de las construcciones con verbo *hei* '3.decir' en tapiete.

Si bien ocurre con frecuencia la inserción de frases nominales del español en la cláusula tapiete, es de observar que no hay en el corpus casos en los que estas frases nominales ocupen la posición de sujeto. En cambio, en (33) mientras la frase nominal en posición de sujeto se expresa en tapiete, es la frase verbal junto a un adverbio el elemento incorporado del español.

Por último, el ejemplo (34) muestra el CC al español de una frase adverbial *a las do de la tarde*, que ocurre en posición final de cláusula. En tapiete los adverbios de tiempo ocupan principalmente la posición inicial de cláusula. Sin embargo, las construcciones que refieren

mediciones horarias son expresadas normalmente en español y ocurren en posición final.

Tipos formales de CC	Caracterización
Inter-oracional	Inserción de una o más oraciones en español
Inter-clausal	Inserción de una cláusula completa en español, en el límite de una oración compleja.
Intra-clausal	Inserción de una frase nominal del español en posición de objeto
	Inserción de una frase verbal del español
	Inserción de una frase adverbial del español

Cuadro 2: Características formales del CC analizadas para el tapiete

En cuanto a las funciones comunicativas que puede adquirir el CC entre los tapietes mostramos a continuación algunas de las funciones más frecuentes, sin pretender agotar el análisis pragmático que requeriría de la reposición y análisis de todo el marco comunicativo de cada evento comunicativo. Se analizan a continuación las siguientes funciones comunicativas del CC: reiteración, discurso referido, seguimiento referencial, interpelación de la audiencia y cambio de destinatario

Los ejemplos (35) y (36) muestran la reiteración como una función conversacional (Gumperz, 1982). El ejemplo (35) es un fragmento de un género discursivo del culto evangélico reconocido como “testimonio” entre los tapietes. A diferencia de otros géneros del culto evangélico, el testimonio se caracteriza por estar ejecutado por una persona de la audiencia quien narra alguna experiencia o situación de su vida relacionada con la figura de Dios. En este fragmento, la reiteración busca enfatizar la expectativa hacia la realización de una situación futura relacionada con “la fe en Dios”. En cambio, en (36), un fragmento de una conversación en la que una anciana está narrando a su hijo adulto una curación que le realizó un *payewa* 'brujo' cuando era joven, la reiteración parece estar apoyando una aclaración sobre los objetos que el brujo le pidió a cambio de la curación.

(35) *tingá /algún día /mah-po ai*
 algún_día más-FUT 1.SG.AC-estar
 'algún día, algún día voy a estar mejor'

(36) Hijo: *hame-mba nde-oh ni-ma'e-ve he arkai*
 entonces-I 2.SG-ir 2.SG-mirar-siempre 3.OBJ antes
 '¿entonces has ido a verlo a él antes?'

mbai-mba heka nde arkai
 cosa-I buscar 2.OBL antes
 '¿qué te pidió él antes (a cambio)?'

Madre: *ëë, hiru hü-wa yu-mi ha'e-ma / nomás hilo negro con aguja*

sí, hilo negro-NOM espina-DIM 3.PRO-RES
'sí, hilo negro, aguja y eso, nomás, hilo negro con aguja'

Otra de las funciones del CC al español entre los tapietes es la cita, una función referida en la literatura como frecuente en las comunidades bilingües en las que se da el CC conversacional (Gumperz, 1982; Hill y Hill, 1999). En el ejemplo (37), segunda línea, se muestra el CC al español para referir al decir de otro enunciador. El texto es un fragmento de una asamblea política que tuvo lugar en el marco del Encuentro Trinacional del Pueblo Tapiete, abril de 2004. El hablante es representante del pueblo tapiete de Argentina y su audiencia son los representantes tapietes de Bolivia y Paraguay y otros integrantes, hombres y mujeres, del pueblo tapiete.

(37) 1. *hana ñani-teniko kina hei mbai-wa-ra-po tinonde ya-yapo*
entonces 1.PL.POS-técnico así 3.decir cosa-NOM-I-FUT primero 1.PL.INCL-hacer
'Entonces nuestro técnico dijo así, cuál vamos a hacer primero'

2. *pero que sea seguro por año*

[...]

3. *ampo todo eso ko ñani-teniko hei*
este... todo eso DEM 1.PL.INCL.POS-técnico 3:decir
'Entonces todo esto dijo nuestro técnico'

[...]

4. *ampo ha 'e- 'ä-ve heta-ite ña-ñono-va trabajo*
Este... 3.PRO-NEG-también mucho-SUP 1.PLINCL-poner-NOM
'Entonces no es que tengamos mucho trabajo...'

5. *para que no salga /este/ opa-ite/ no?*

todo-SUP

'...para que no salga bien. ¿No?'

Nótese que en la primera línea en (37), el hablante se refiere mediante un préstamo a un actor, *ñaniteniko* 'nuestro técnico', enunciador responsable de la cita que sigue a continuación y que se expresa, inicialmente, en tapiete y luego se completa, en la segunda línea, en español. Es importante aclarar que entre los tapietes, el “técnico” es una persona blanca que posee un título profesional y que es interpelada por el pueblo tapiete para actuar como consejero en virtud de sus conocimientos profesionales y del mundo de los blancos¹². En este caso, el hablante cita las palabras del técnico para recordar a la audiencia sus recomendaciones acerca de cómo fortalecer la organización trinacional. El CC al español se produce al introducir el fragmento con mayor carga evaluativa y argumentativa del discurso referido. En este sentido, el CC produce el efecto de “fidelidad” al referirse al decir del técnico blanco hablante de español y refuerza la autoridad de la afirmación.

Este ejemplo muestra también otras funciones del CC: la contribución al seguimiento referencial y las relaciones anafóricas en el texto. En la línea tercera (37.3) – que reproduce el

ejemplo presentado en (32) en su contexto textual- la frase nominal *todo eso*, cuyo núcleo es un pronombre demostrativo, remite anafóricamente al discurso citado del técnico, ya expresado en español. Es decir, los recursos lingüísticos tomados del español pueden usarse para referir a un referente animado que pertenece de la sociedad hispanohablante, *ñaniténiko* 'nuestro técnico', para referir a su discurso y para remitir anafóricamente a las palabras citadas de este referente. En la línea quinta en (37.5), además de reiterarse una cita en español, el CC se utiliza en muletillas *este* y en interrogaciones retóricas dirigidas a la audiencia para buscar su adhesión *¿no?*.

Por último, el ejemplo (38) muestra otra de las funciones frecuentes del cambio de código: el cambio de destinatario en el marco de un mismo evento de habla. En este caso, el hablante durante un testimonio evangélico cambia al español para dirigirse de manera directa a un destinatario no tangible, como es la figura de Dios.

(38) *a-i* *tinonde a-mé* **grasia/**
 1.SG.AC-venir primero 1.SG.AC-dar gracias
 'vine, primero doy gracias'

gracia señor
 'gracias Señor'

El ejemplo (38), como otros que hemos presentado en este apartado, nos permite dar cuenta de la amplitud de fenómenos que se observan simultáneamente en el tapiete y que forman parte de un proceso de convergencia con el español como lengua hegemónica de contacto. La línea primera de este ejemplo muestra la presencia de una unidad léxica del español *grasia*, que hemos analizado en 5.1.1. como préstamo sin integración fonológica ni morfológica (por eso su representación según el sistema ortográfico utilizado para el tapiete), dentro de una cláusula en tapiete. Dijimos que estas unidades léxicas se encontraban en lugares intermedios en el *continuun* que va del cambio de código al préstamo totalmente integrado y que su tratamiento como préstamos se debía a que se trata de términos que ocurren con mucha frecuencia y no están en variación con otra forma. En la línea segunda en (38), el mismo término ocurre dentro de una cláusula, en el plano pragmático una fórmula, totalmente en español.

Finalmente, y de acuerdo con el eje argumentativo de este trabajo, nos interesa dar cuenta de aquellos casos en los que una construcción que puede ser identificada claramente como CC, sin embargo presenta, en el plano fonético, fonológico o morfológico algún grado de integración, rasgo estudiado generalmente como característico del préstamo. Seguimos en este sentido la perspectiva de Bullock (2009) quien, a partir de su objetivo de analizar los aspectos fonéticos y fonológicos del CC, propone: “Si préstamo y CC se ubican a lo largo de un mismo *continuum*, como muchos lingüistas han argumentado, entonces es posible que las construcciones de CC, así como los préstamos, puedan manifestar algún grado de integración o convergencia” (2009: 163)¹³. Un

aspecto que, según la autora, ha sido poco estudiado ya que existe una tendencia a considerar que, en contraste con el fenómeno de préstamo, el CC es visto muchas veces como “una transición abrupta entre el sistema de sonidos de cada lengua” (2009: 163)

El ejemplo (39) presenta la ocurrencia de una frase nominal del español *ocho oha* 'ocho hojas' que puede analizarse como un caso de CC intra-oracional, en el sentido de que se trata de una combinación sintáctica del español.

(39) *ocho oha ñono hapipe shen-ka-pe payeva*
ocho hojas poner dentro 1.SG.POS-seno-LOC brujo
'Ocho hojas (de papel) ponía adentro de mi pecho el brujo'

Por otra parte, a favor de esta interpretación, sabemos que el hablante podría haber usado el numeral del tapiete *huri* 'ocho' en lugar de la forma española y probablemente, también, un sustantivo más nativizado y frecuente *papere* 'papel', que de hecho otro hablante utiliza durante la misma conversación: *papere ñono ndire* 'te ponía papel'.

Sin embargo, cabe observar que la frase nominal *ocho oha* presenta, por un lado, una adaptación fonológica en [oha], pues el punto de articulación de la consonante velar fricativa sorda [x] característica del español, se realiza como una fricativa glotal [h]. Por otro lado, también ocurre una nativización morfosintáctica, ya que esta frase nominal no expresa concordancia de número de acuerdo con el sistema gramatical del español. En cambio, parece regirse por las características tipológicas del tapiete que no posee concordancia de número. Este es un rasgo muy frecuente en el español hablado por los tapietes.

6. Conclusiones

En este artículo se analizaron las diferentes instancias y características del préstamo y el cambio de código en la lengua tapiete buscando dar cuenta de las relaciones y continuidades entre estos fenómenos de contacto lingüístico en una situación de bilingüismo extendido y de desplazamiento frente al español. El trabajo muestra que el uso de la lengua tapiete evidencia distintos fenómenos de contacto que se dan de manera simultánea y que pueden ubicarse a lo largo de un *continuum* en el que se observan distintos grados de asimilación y demarcación de elementos que provienen del español.

A partir del concepto de préstamo se analizaron las unidades léxicas del español: 1- integradas al tapiete de manera total tanto en el plano fonológico como morfológico; 2- integradas parcialmente, a) con refonologización parcial y b) sin refonologización con integración morfológica; 3- sin integración fonológica y morfológica, con frecuencia de uso y ausencia de variación. También se presentaron algunas de las implicancias gramaticales de la incorporación de

dichos préstamos: la incorporación de adverbios del español en lugar del uso de afijos verbales del tapiete, la incorporación de verbos del español con funciones modales, el uso de marcadores discursivos que en algunos casos reemplazan a una forma existente en tapiete, en otros, incorporan una nueva función, o bien, se encuentran en variación con otras formas del tapiete.

Por otra parte, partiendo del concepto de cambio de código, se analizaron sus características formales y algunas de sus funciones comunicativas. En el plano formal, se distinguieron el CC inter-oracional, interclausal, dado en los límites de una oración compleja, e intra-clausal. En este último caso, observamos que en tapiete este puede corresponder a la inserción de una frase nominal en posición de objeto, a la inserción de una frase verbal o bien a la inserción de una frase adverbial. Las funciones comunicativas identificadas fueron la reiteración, el discurso referido, el seguimiento referencial, la interpelación de la audiencia y el cambio de destinatario.

Las instancias intermedias que desafían las clasificaciones tradicionales de préstamos vs. cambio de código, permiten dar cuenta del aspecto procesual del cambio lingüístico por contacto. En este sentido, se destaca, por un lado, que las construcciones con CC intraclausal pueden presentar algún grado de integración en el plano fonológico y morfológico, como propone Bullock (2009). Por otro lado, que la incorporación de lexemas del español en el tapiete con re fonologización parcial o nula muestra una tendencia a acomodar el sistema fonológico de esta última para preservar la forma de la lengua de contacto. Asimismo, se mostró que la adopción de algunos ítems léxicos del español introduce, en otros casos, cambios en el plano morfo-sintáctico y tipológico de la lengua hacia construcciones más analíticas.

NOTAS

1. Agradezco a los hablantes tapietes de “Misión Los Tapietes”, Tartagal, su apoyo e interés en el trabajo de documentación de su lengua, especialmente a Hermelinda Romero, Romualdo Awara Montes y Agustina Mercado.
2. La referencia más antigua acerca de los tapietes se encuentra en el diario de viajes del explorador francés Arthur Thouar (1891), quien había dirigido una expedición entre 1883 y 1887, en busca del francés Crevaux finalmente muerto, según los relatos históricos, por los tobas.
3. Esta situación difiere con respeto a otros casos de contacto en otras lenguas de Sudamérica, por ejemplo, el quechua (Muysken, 1979; Horberger y King, 2001) y el guaraní del Paraguay (Meliá, 1992; Gómez Rendón, 2007), caracterizados por una historia de dominación y resistencias que se remontan al período de conquista, como también por contextos de bilingüismo más o menos estables.
3. En Bolivia también se observa un uso creciente del español. En Paraguay, en cambio, el tapiete parece estar siendo desplazado por el guaraní paraguayo.
4. Nótese que los préstamos que en su forma española poseen una consonante nasal, en este caso la nasal velar, aún cuando caiga en la forma nativizada, el rasgo nasal se mantiene expresado en la cualidad nasal de la vocal. Además, se aplican las reglas de armonía nasal que caracterizan a la lengua tapiete. En este caso, la nasalidad de la vocal final se expande hacia la vocal de la sílaba inicial puesto que la consonante insertada [h] habilita esta expansión. (Véase González, 2005 y Golluscio y González, 2008)
5. Esta característica también ha sido documentada en ava-guaraní y en guaraní paraguayo. Sin embargo, Gómez Rendón (2007) interpreta para el guaraní paraguayo: “Spanish verbs are borrowed in PG by deleting the infinitive ending /-r/, without any derivative marker (eg. *komunika* 'communicate') (2007: 540)
6. Esta estrategia es señalada por Matras (2007) como frecuente en distintas lenguas “A series of other languages use verbalizing augment which is otherwise employed to derive verbs from non-verbs as an integration marker: Mosestén, Guaraní, etc. (...) A large number of languages requires greater grammatical effort in

integrating verbs than for the integration of nouns”. La jerarquía sust. > verbos expresa la facilidad gramatical o simplicidad con la que elementos que provienen de estas dos clases de palabras pueden ser integradas (Matras 2007: 48).

7. El sufijo nominalizador *-wa ~ -a* es un clítico, por lo que no desplaza el acento de la raíz léxica: *héka-wa* 'el que busca'
8. Algunos autores han propuesto el concepto de préstamo incipiente (*nonce-borrowing*) para referirse a las unidades léxicas que no se encuentran totalmente integradas a la lengua receptora y que ocurren de manera esporádica (Sankoff et al., 1990 citado en Haspelmath, 2009). Sin embargo, es un concepto también rechazado por ser confuso (Haspelmath, 2009). En el caso del tapiete, los ejemplos que se analizan como préstamos no integrados, se dan de manera regular.
9. El uso de *mah* en construcciones comparativas es analizado en Golluscio y González, 2008.
10. Poplack (1980) propuso dos restricciones en las posibilidades de CC. Una de ellas es la Restricción de Equivalencia que establece que el CC sólo puede darse cuando el orden superficial de los constituyentes que rodean el punto donde se da el cambio coincide en ambas lenguas. Si bien algunos autores han cuestionado esta restricción a partir del análisis de contra-ejemplos (Muysken, 2000), puede ser útil para explicar muchos de los fenómenos de CC, o bien para dar cuenta del grado de innovación estructural en los usos del CC, a partir de la comparación de las características tipológicas de las lenguas.
11. En el marco de una asamblea política del pueblo tapiete, el técnico puede ser consultado para que explique, por ejemplo, mecanismos administrativos de organismos o instituciones públicas, ante las cuales necesitan hacer un reclamo, presentar proyectos, etc. Se espera que el técnico colabore en la redacción de documentos que necesiten presentar a estos organismos en función de su manejo del registro escrito formal o que dé su visión acerca de temas específicos como educación, salud, derechos indígenas, etc. El técnico puede ser ofrecido por una ONG o bien, a partir de un vínculo previo de confianza, puede ser interpelado por los representantes del pueblo tapiete para asumir esa función. Personalmente, me ha tocado integrar por pedido de los representantes tapietes el Equipo técnico del Pueblo tapiete de Argentina, junto a la lingüista Hebe González y la etno-bióloga Cecilia Montani, durante la IV Asamblea Trinacional del Pueblo Tapiete, que se realizó en Paraguay, departamento de Boquerón, en septiembre de 2010.
12. “If borrowing and CS fall along a single continuum, as many linguists have argued, then it is possible that CS utterances, as well as borrowings, may manifest some degree of integration or convergence” (Bullock, 2009: 163). La traducción es nuestra.

ABREVIATURAS

1,2,3=primera, segunda y tercera persona; AC=activo; C=consonante; CAUS₁=prefijo causativo 1; CAUS₂=sufijo causativo 2; CER=certeza; DEM=demostrativo; DIM=diminutivo; DES=desiderativo; DIR=direccional; DIST=distante; EVD=evidencial; EXCL=primera persona exclusivo; FIN=finalidad; FRC=frecuentativo; FUT=futuro; FUT.NOM=futuro nominal; HAB=habitual; I=interrogativo; IN=inactivo; INCL=inclusivo; IMP=imperativo; IMPER=impersonal; INST=instrumental; LOC=locativo; LOCMOV=locativo de movimiento; NEG=negación; NOM=nominalizador; OBL=oblicuo; ONH=objeto no humano incorporado; PL=plural; POS=posesivo; POSP=posposición; PRO.OBL=pronombre oblicuo; RES=resultativo; SG=singular; SUB=subordinador; SUP=superlativo; V=vocal; /= pausa corta

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Arce, Eddy; Gutiérrez Condori, Ramiro; Gutiérrez Condori, Iván y Ramiro Veliz López (2003) *Estrategias de sobrevivencia entre los tapietes del Gran Chaco*. La Paz: PIEB.

Bullock, Bárbara (2009) Phonetic reflexes of code-switching. En Bullock, B. y A.J. Toribio (eds.) *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 163- 181.

Ciccone, Florencia y Silvia Hirsch (2010) Representaciones culturales y lingüísticas en el resurgimiento identitario de los tapietes. En Gordillo, G. y S. Hirsch (comps.) *Movilizaciones*

- indígenas identidades en disputa en la Argentina: historias de invisibilización y re-emergencia.* Buenos Aires: La Crujía- FLACSO, 123- 145.
- Croft, William (2003) *Typology and universals*. Segunda edición. Cambridge: Cambridge University Press.
- Field, Fredric (2002) *Linguistic borrowing in bilingual contexts*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Golluscio, Lucía y Hebe González (2008) Contact, attrition and shift in two Chaco languages: The cases of Tapiete and Vilela." En Harrison, David y otros (eds.) *Lesson from Documented Endangered Languages*. Amsterdam: John Benjamins, 195-242.
- Gómez Rendón, Jorge (2007) Grammatical Borrowing in paraguayan Guaraní. En Matras, Yaron y Jeanette Sakel (eds.) *Grammatical Borrowing in Cross- Linguistics Perspective*. Berlin- New York: Mouton de Gruyter, 523- 550.
- González, Hebe (2004) Contacto de lengua en tapiete (tupí-guaraní): una aproximación fonológica. En Chamoreau, C. y Y. Lastra (eds.) *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- González, Hebe (2005) *A Grammar of Tapiete (Tupi- Guaraní)*. PhD thesis. Pittsburgh: Department of Linguistics, University of Pittsburgh.
- Gordillo, Gastón y Silvia Hirsch (2010) La presencia ausente: invisibilizaciones, políticas estatales y emergencias indígenas en la Argentina. En Gordillo, G. y S. Hirsch (comps.) *Movilizaciónes indígenas identidades en disputa en la Argentina: historias de invisibilización y re-emergencia*. Buenos Aires: La Crujía- FLACSO, 15- 38.
- Gumperz, John (1982) *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Haugen, Einar (1950) The Analysis of Linguistic Borrowing. *Language*, Vol. 26, No. 2, 210- 231.
- Heath, Jeffrey. G. (1984) Language contact and language change. *Annual Review of Anthropology*, Vol. 13, 367- 384.
- Hill, Jane y Kenneth Hill (1999) *Hablando mexicano. La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. México: CIESAS.
- Hirsch, Silvia (2006) *El pueblo tapiete de Argentina. Historia y cultura*. Buenos Aires: UBA.
- Hirsch, Silvia; Gonzalez, Hebe y Florencia Ciccone (2006) Lengua e identidad: ideologías lingüísticas, pérdida y revitalización de la lengua en el caso de los tapietes de Tartagal. *Indiana* 23. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut, 103- 122.
- Haspelmath, M. (2009) Lexical borrowing: Concepts and issues. En Haspelmath, M. and Uri Tadmor (Eds.) *Loanwords in the World' s Languages. A comparative Handbook*. Berlin: Mouton De Gruyter, 35- 54.
- Hornberger, Nancy y Kendall A. King (2001) Reversing Quechua Language Shift in South America. En Fishman, J. A. (Ed.) *Can threatened languages be saved?* New York: Multilingual Matters Ltd. Pp. 166-194.
- Matras, Yaron (2007) The borrowability of structural categories. En Matras, Yaron y Jeanette Sakel

(eds.) *Grammatical Borrowing in Cross- Linguistics Perspective*. Berlin- New York: Mouton de Gruyter, 31- 73.

Meliá, Bartameu (1992) *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura*. Madrid: MAPFRE.

Mithun, Marianna (1991) Active/agentive case marking and its motivations. *Language* 67: 510-46

Muysken, Pieter (1979) La mezcla del quechua y castellano. El caso de la 'media lengua'. *Lexis*, vol. III, Julio, pp. 41-56.

Muysken, Pieter (2000) *Bilingual Speech: A typology of Code- Mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Myers- Scotton, Carol (1992) Comparing Codeswitching and Borrowing. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Vol. 13, Nos 1 & 2: 19- 39.

Myers- Scotton, Carol (1993) *Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching*. Oxford: Clarendon.

Nichols, J. (1986) Head-marking and dependent-marking grammar. *Language* 62: 56-119

Poplack, Shana (1980) Sometimes I'll start a sentence in Spanish *y termino en Español*: Toward a typology of codeswitching. En Amastae, J. y L. Elías-Olivares (eds.) *Spanish in the United States*. New York: Cambridge University Press. Pp. 230-263.

Sakel, Jeanette y Yaron Matras (2004) *Database of Convergence and Borrowing*. Manchester: University of Manchester.

Sakel, Jeanette (2007) Types of loans: Matter and Pattern. En Matras, Yaron y Jeanette Sakel (eds.) *Grammatical Borrowing in Cross- Linguistics Perspective*. Berlin- New York: Mouton de Gruyter, pp. 15- 29.

Thomason, Sarah G. (2001) *Language Contact. An Introduction*. Washington, D.C.: Georgetown University.

Thomason, Sarah y Terrence Kauffman (1988) *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley/ Los Angeles/ Oxford: University of California Press.

Thouar, Arthur (1891) *Explotations dans L' Amerique du Sud*. Paris: Hachette.

Woolard, Kathryn (1998) Introduction: Language Ideology as a Field of Inquiry. En Schieffeling, B; Woolard, K.; y P. Kroskity (eds.) *Language Ideologies. Practice and Theory*. New York- Oxford: Oxford University Perss, 3- 47.

Fuentes documentales

II Censo Nacional Indígena de Población de Viviendas 2002. Pueblos Indígenas del Paraguay. http://www.dgeec.gov.py/Publicaciones/Biblioteca/censo_indigena/Capitulo%201.pdf

Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (INDEC). Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas 2004- 2005, Argentina. http://www.indec.gov.ar/webcenso/ECPI/index_ecpi.asp

